

Обратимся к имени еще одного персонажа *Old Crab*, что дословно переводится как ‘старый краб’. Н. Демурова воспользовалась способом приближенного перевода, и назвала главного героя ‘Медузой’ [3], что не вполне соответствует оригиналу. Н. Набоков прибегнул к методу калькирования, и перевел его как ‘Старая Рачиха’ [4].

Таким образом, проанализировав различные стратегии перевода имен главных персонажей данного произведения, мы пришли к выводу, что способы перевода, примененные Н. Демуровой – транслитерация, калькирование и метод приближенного перевода, – позволили хотя бы частично сохранить колорит и тайную задумку автора, поскольку перевод достаточно близок к оригиналу. В. Набоков, в свою очередь, постоянно применяя метод приближенного перевода, по сути, написал свою сказку более понятную русскоговорящему читателю.

Библиографические ссылки

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода: уч. пособие. СПб : Союз, 2001. 320 с.
3. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес (пер. Н. М. Демуровой). М. : Наука, 1991. 161 с.
4. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес (пер. В. Набокова). М. : Азбука, 2011. 164 с.
5. Слепович В. С. Курс перевода: уч. пособие. Мн. : НТООО «ТетраСистемс», 2002. 272 с.

ГЕНДЕРНАЯ НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКА

Х. В. Котович

Научный руководитель В. В. Криворот, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Гендерная лингвистика – научное направление, которое относится к области гендерных исследований. Она изучает проявление различий между полами в языке и речи. Гендерная лингвистика выявляет так называемые гендерные асимметрии, которые свидетельствуют, например, о доминировании в языке мужской картины мира, т.е. ориентированность языка на человека мужского пола, а не на человека вообще (см. *андроцентричность языка*). Такие асимметрии относятся к языковому сексизму. Когда говорят о стереотипах патриархата, имеют в виду

зафиксированные в языке, навязывающие его носителям такую картину мира, где женщины выполняют второстепенную роль. Это порождает необходимость гендерной нейтрализации языка [2].

Кроме того, в настоящее время все чаще говорят о существовании гендерно-небинарных людей, которые не приписывают себя ни к мужскому, ни к женскому полу, не закрепляют за собой какую-либо социальную роль (мужчины или женщины), не располагают характеристиками и манерами поведения, которые типично приписываются мужской или женской идентичности [1]. Негинарные люди не вписывают себя в общепринятую гендерную бинарную систему и, сталкиваясь с дискриминацией, непониманием общества, порой вынуждены говорить о себе, используя те местоимения, которые соответствуют их половым признакам, а не их самоидентификации, сталкиваясь с мисгендерингом (их называют не теми местоимениями, которые они сами по отношению к себе используют). Гендерная нейтрализация языка позволяет небинарным людям чувствовать гармонию внутри себя и комфорт в обществе.

Что предпринимают в других странах для того, чтобы небинарные люди чувствовали себя комфортно, и какие гендерно-нейтральные изменения происходят в языках?

В Швеции в словари добавили гендерно-нейтральное местоимение *Hen*. Появилось оно еще в 1960-х, но, в связи с актуальностью проблемы, использоваться оно стало именно сейчас. Родовые местоимения *han* 'он' и *hon* 'она' были запрещены.

В Аргентине, Непале, Германии и Нидерландах правительство разрешило указывать в официальных документах в графе пол – «*другой*» или «*интер*».

Принимая во внимание тезис «неравенство рождается в языке», Европейский парламент опубликовал руководство по политически корректному обращению в виде брошюры под названием «Гендерно-нейтральный язык», заменив им положение об обращении к женщинам [3]. Можно рассматривать этот шаг как один из способов достижения гендерного равноправия. Нежелательны такие обращения, как «*мадемуазель*» и «*мадам*», «*фрейлейн*» и «*фрау*», «*сеньорита*» и «*сеньора*» и т.п., которые характерны для отдельных стран. Теперь к женщинам-членам Европарламента следует обращаться, называя их полное имя.

В руководстве предписывается вместо слова «*спортсмены*» говорить «*атлеты*», употреблять выражение «*политические лидеры*» вместо «*государственные деятели*» (англ. *statesmen*), предпочтительно говорить «*искусственный*» или «*синтетический*» вместо *man-made* [3].

В руководстве по политкорректному обращению не рекомендуется использовать такие наименования профессий, как: *fireman* 'пожарный',

air hostess ‘стюардесса’, *head master* ‘директор школы’, *policeman* ‘полицейский’, *saleswoman* ‘продавец’, *manageress* ‘управляющая’, *cinema usherette* ‘билетерша в кино’, *male nurse* ‘санитар’ и т.п. [3]. Генеральный секретарь парламента Гарольд Ромер (Harold Romer) распространил данное руководство среди 785 членов Европарламента, в Брюсселе и Страсбурге.

Гендерно-нейтральное обращение «Мх» довольно широко распространено в Соединенном королевстве. Например, в 2013 году за употребление такого варианта проголосовал городской совет в Суссексе. Годом позже Королевский банк Шотландии добавил «Мх» в список используемых обращений. Оксфордский словарь включил в свой перечень лексему «Мх» в 2015 году. Данное обращение повсеместно используется такими государственными организациями, как, например, Королевская почта и др. [4]

Необходимо отметить, что во многих странах есть так называемые, универсальные обращения. Небинарные люди в Великобритании называют себя “*they/them*” – ‘они’. Опишем, например, ситуацию, когда в школе сообщают о приходе нового учителя, но мужчины или женщины пока не известно. На английском это звучало бы так: *We have a new teacher. They will come tomorrow* – ‘У нас новый учитель. Они придут завтра’. Для английского языка это вполне привычно.

Также в английском языке началась создаваться небинарная лексика – например, в языке используется нейтрализация, и гендерный маркер вообще «стирается», т.е. подыскиваются формы, где пол носителя/носительницы «не виден», например: англ. *Policeman* – *police officer*, *postman* – *mail carrier* и т.д. Используются специальные местоимения для трансгендерных людей: местоимение *they* может использоваться в единственном числе [4].

Какова же культура обращения к небинарным людям, и что об этом говорят сами люди, не вписывающиеся в бинарную систему? Небинарные люди считают, что неразумно пытаться загнать человека и его самоопределение в какие-то выдуманные рамки, тем более, когда их всего две. Возможно, в далеком будущем гендер, как социальное явление, целиком опадет и потеряет значение. Однако, так как до этого момента еще далеко, небинарные и трансгендерные люди пытаются найти самый лучший способ выразить себя, ищут себя и свое место в этой жизни. Улучшить условия существования трансгендерных и небинарных людей, а также сократить случаи мисгендеринга можно путем информирования. Зачастую люди попросту не в курсе, что это вообще такое. Считают, что это прихоть или модное веяние. Поэтому главной задачей остается информирование.

К любому человеку следует обращаться на «Вы». Во-первых, это свидетельствует об уважении и культуре, во-вторых, – предупреждает оскорбительное восприятие.

Таким образом, необходимо помнить о том, что язык имеет силу формировать нашу действительность, и мы всегда должны помнить о толерантности.

Библиографические ссылки

1. Гендерно-нейтральный язык и небинарные идентичности: как реформировать язык? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://makeout.by/2017/02/27/genderno-neytralnyy-yazyk.html> (дата обращения: 20.09.2018).
2. Кирова А. Г. Развитие гендерных исследований в лингвистике // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2009. Вып. 8 (86). С. 138-140.
3. Литвинова В. Евродепутаты будут разговаривать на гендерно-нейтральном языке [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://naviny.by/tubrics/society/2009/03/19/ic_articles_116_161752. (дата обращения: 20.09.2018).
4. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.oxforddictionaries.com/definition/> (дата обращения: 20.09.2018).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПЕРЕВОДЕ

Е. В. Крук

Научный руководитель В. Н. Василина, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Процессы глобализации затронули все сферы жизни современного общества. Английский язык, став языком межкультурной коммуникации, претерпел существенные изменения. На данный момент английский язык представляет собой сложное и многомерное явление, культурный компонент приобретает все большее значение. В соответствии с теорией трех концентрических кругов Б. Качру можно выделить три формы функционирования английского языка: 1) в качестве национального; 2) в качестве второго иностранного (для внутринационального использования и межкультурного общения в многоязычных странах); 3) как иностранный язык (для международного общения). В данном исследовании были рассмотрены три варианта английского языка, принадлежащих к разным концентрическим кругам: австралийский вариант